Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I splótłszy wieniec z cierni nałożyli na głowę Jego i trzcinę na prawicy Jego i upadłszy na kolana przed Nim wykpili Go mówiąc witaj królu Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Upletli też wieniec z cierni i włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki — trzcinę. I klękając przed Nim, wyśmiewali Go,* mówiąc: Witaj, królu Żydów!**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I splótłszy wieniec z cierni nałożyli na głowę jego i trzcinę w prawicę jego, i upadłszy na kolana przed nim wyszydzili go mówiąc: (Witaj), królu Judejczyków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I splótłszy wieniec z cierni nałożyli na głowę Jego i trzcinę na prawicy Jego i upadłszy na kolana przed Nim wykpili Go mówiąc witaj król(u) Judejczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wbili Mu też na głowę splecioną z cierni koronę, a do prawej ręki wcisnęli kawałek trzciny. Następnie klękali przed Nim i drwili: Witaj, królu Żydów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Upletli koronę z cierni i włożyli mu na głowę, a w prawą rękę *dali* trzcinę. I padając przed nim na kolana, naśmiewali się z niego, mówiąc: Witaj, królu Żydów!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uplótłszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego, i dali trzcinę w prawą rękę jego, a upadając przed nim na kolana, naśmiewali się z niego, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uplótszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego i trcinę w prawicę jego. A kłaniając się przed nim, nagrawali go, mówiąc: Bądź pozdrowion, Królu Żydowski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uplótłszy wieniec z ciernia, włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki dali Mu trzcinę. Potem przyklękali przed Nim i szydzili z Niego, mówiąc: Witaj, Królu żydowski!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uplecioną z ciernia koronę włożyli na głowę jego, a trzcinę dali w prawą rękę jego, i upadając przed nim na kolana, wyśmiewali się z niego i mówili: Bądź pozdrowiony, królu żydowski!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upletli wieniec z cierni i włożyli Mu na głowę, a w prawą rękę trzcinę. Potem padali przed Nim na kolana i drwili z Niego, mówiąc: Witaj, królu Żydów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uplecioną z cierni koronę włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki dali Mu trzcinę. Potem przyklękali przed Nim i szydzili z Niego, wołając: „Bądź pozdrowiony, królu Żydów!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Upletli kolczastą koronę i włożyli na Jego głowę, a do prawej ręki trzcinę. Klękali przed Nim i śmiali się z Niego, mówiąc: „Witaj, królu Judejczyków!”

[1)] <x>500 18:28</x>; <x>500 19:9</x>; <x>510 23:35</x>
[2)] <x>290 53:3</x>; <x>470 20:19</x>; <x>490 23:11</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spletli wieniec cierniowy, wcisnęli mu na głowę, a do prawej ręki włożyli trzcinę, potem padali przed nim na kolana, śmiali się i szydzili: - Witaj nam, królu Żydów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	włożyli Mu na głowę koronę z cierni, do prawej ręki dali trzcinę i bijąc przed Nim pokłony szydzili z Niego: - Bądź pozdrowiony, królu żydowski!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і, сплівши вінець з тернини, поклали Йому на голову, а тростину дали в праву руку і, впавши на коліна перед Ним, глузували з Нього, кажучи: Радій, Царю Юдейський.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i splótłszy wieniec z cierni nałożyli na dodatek na głowę jego, i trzcinę w prawej ręce jego, i padłszy na kolana w doistotnym przedzie jego wbawili i wżartowali się jak chłopaki jemu powiadając: Wychodź rozkosznie z środka, jakiś niewiadomy królu Judajczyków,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Upletli też wieniec z cierni i włożyli na jego głowę, a trzcinę w jego prawą rękę. Po czym upadli przed nim na kolana oraz wyśmiali go, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu Żydów;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	uwili ciernie w formę korony i włożyli Mu na głowę, a do prawej ręki wsadzili Mu trzcinę. I klękali przed Nim, i kpili sobie z Niego: "Witaj, Królu Żydów!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i uplótłszy koronę z cierni, włożyli mu ją na głowę, a trzcinę w jego prawice. I klękając przed nim, wyśmiewali się z niego, mówiąc: ”Witaj, królu Żydów!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i włożyli na Jego głowę koronę uplecioną z długich, ostrych cierni, a do prawej ręki dali kij. I klękali przed Nim, naśmiewając się: —Niech żyje Król Żydów!